

九月及其他

蓋歐·米列夫等著



羣衆書店

九月及其他

编辑 · 沈从文



平 装 本

九月及其他

蓋厥·米列夫等著
馮鐵嬰 吳火譯

內 容 提 要

這一本譯詩集共收保加利亞、捷克斯洛伐克和阿爾巴尼亞的長詩短詩三十首。「九月」是一首舉世聞名的長詩，描寫保加利亞人民於一九二三年在共產黨領導下進行的反法西斯九月起義。詩人以此詩熱情地歌頌着人民的這一正義行動，憤怒地抗議着反動統治者的血腥大屠殺，並預言反動政權必將被推翻，人民必定獲得最後勝利。其他則是波特夫、紐曼、普伊瑪諾娃等著名詩人的短詩。這些詩或則表現了當人民還被奴役時的爭自由的意志，或則描繪了人類底美好的春天和偉大蘇聯的不可分割的關係，或則歌頌了勞動人民在人民民主制度下的幸福生活和保衛和平的決心，或則對那一小撮靠戰爭和剝削爲生的人們給予辛辣的諷刺。

開本：787×1092 $\frac{1}{32}$ 印張 3 $\frac{1}{26}$ 定價頁 99

九 月 及 其 他

著 者 (保)蓋歐·米列夫等著

譯 者 楊 鐵 嬰 吳 火

出 版 兼
發 行 者

羣 衆 書 店

(北京崇內大街 189 號)

印 刷 者 外 文 印 刷 廠

1—8000 冊

1955 年 2 月第一版第一次印刷

編號：48

定價 5,200 元

(北京市書刊出版業營業許可證出字第零二一號)

獻給母親……………赫·波特夫(五)

給兄弟……………赫·波特夫(五)

給初戀的姑娘……………赫·波特夫(五)

九月……………蓋·米列夫(六)

莫斯科頌……………赫·斯米爾年斯基(六)

刑前之歌……………尼·瓦普察洛夫(二二)

共產黨員之歌……………維·喬治耶夫(二四)

給我底衝鋒槍……………維·喬治耶夫(二七)

柏林道上……………格·畢格爾(二八)

捷克斯洛伐克十一首

我們底歌……………斯·柯·紐曼(二三)

你呵，歐羅巴……………斯·柯·紐曼(二七)

向蘇聯致謝……………斯·柯·紐曼(二三)

和平大元帥……………瑪·普伊瑪諾娃(二四)

阿爾巴尼亞一首

別發昏吧，大人先生們！·····	瑪·普伊瑪諾娃（一四）
朝鮮之歌·····	柯·拜布爾（一五）
意大利·····	柯·拜布爾（一五）
一個爪哇婦人·····	柯·拜布爾（一五）
和平之歌·····	吉·帕勒士（一六）
蒙頭巾的婦女們·····	吉·帕勒士（一六）
拖拉機·····	普·格·赫賓那（一七）
我們開拓着和平·····	狄·帕利加（一六）

附錄

蓋歐·米列夫底生涯及著作·····	伊凡·薩拉佛夫（一七）
-------------------	-------------

譯者前言

這一本譯詩是我們近年來在工作 and 學習的剩餘時間所譯東歐人民民主國家詩歌的一部分，共包括保加利亞、捷克斯洛伐克和阿爾巴尼亞的長短詩共三十首。這一個數量是微不足道的，但是，我們希望它們能夠對留意東歐詩作的同好者在了解他們底詩人們如何運用詩歌的武器為人民的自由和幸福而戰鬥方面多少有些幫助，倘能如此，就是我們最大的欣慰了。

保加利亞人民是經過了十分痛苦而後是光輝的道路才獲得了今天的幸福的。

生長在保加利亞人民反抗土耳其壓迫的民族解放鬥爭最高漲的時期、並且懷着對外來壓迫者和國內反動地主階級統治者的不共戴天的仇恨、懷着對祖國的烈火般的熱愛，參加了並且用光耀奪目的詩句歌頌了這種鬥爭的保加利亞革命詩人赫·波特夫，是保加利亞詩壇的一顆明星。他在短促的一生中所遺留下來的二十首詩，乃是他的光輝生活底註釋。這裏所選譯的各篇，字句之間，都

有着詩人底對人民所進行的革命鬥爭的熱情歌頌、對祖國命運和人民幸福底深切關懷、爲民族底自由獨立而獻身的堅強意志。詩人還在少年時代，就以他底最初的詩篇（「獻給母親」「給兄弟」）宣告了自己對那些不關心祖國命運的寄生蟲們的憎厭而把自己和人民底命運結合在一起了。他底詩給了人民以鼓舞的力量。人民熱愛他是理所當然的。無怪乎在第二次世界大戰中，保加利亞的許多反法西斯戰士在希特勒匪徒的槍口之前，高唱着他底詩句：

那爲自由而犧牲的

永遠不死！

保加利亞人民在爭自由、獨立和幸福的長期革命鬥爭中，有兩個值得紀念的光輝的「九月」，即一九二三年九月和一九四四年九月。

一九二三年九月，保加利亞全國各地的人民羣衆，在以格奧爾基·季米特洛夫爲首的共產黨領導之下舉行了偉大的起義，去反抗亞歷山大·倉柯夫法西斯政權。這是一次廣泛而深入的革命運動。它顯示了人民爭自由解放的堅強意志和雄偉力量，同時，亞·倉柯夫法西斯政權在這一次革命運動底震懾之下，也更加突出地暴露了它底絕滅人性的殘忍暴虐。偉大的詩人蓋歐·米列夫底聞

名世界的長詩「九月」就是歌頌這次英勇起義的。這是一首憤怒的預言的詩。它歌頌着人民底正義行動和英雄氣概，生動地描寫了這一次的革命大風暴，也記錄着法西斯統治者對人民的一筆大血債，字裏行間燃燒着詩人對反動統治者的極度仇恨和對爭自由和生存的人民的無比熱愛。我們在三十年後的今天，也還能從他底精鍊的詩句、雄偉的氣魄和生動的畫面中深深地感到那次革命的脈搏，感到那大震撼、大咆哮的氣息。起義被鎮壓下去了，但是，詩人却從這次血腥的大屠殺中看出了反動統治底必然死亡的命運。借亞格曼農王底悲劇作譬喻，詩人勇敢地宣佈了法西斯當權者底勝利乃是覆滅的開端，同時並明智地預言了人民在共產黨領導之下必將最終地取得勝利，用自己底雙手建造起人間樂園。無怪乎在當時保加利亞的黑暗時期，人民是那樣親切地傳誦着這首長詩，反動統治者却因它而殺害了這位詩人。二十一年之後，一九四四年九月九日，保加利亞人民在不可戰勝的蘇聯紅軍幫助之下，解放了自己底祖國。詩人底預言實現了。

這裏所收的保加利亞、捷克斯洛伐克、阿爾巴尼亞的其他詩篇或則是表現了愛好和平的人民對法西斯主義的敵愾心和他們底百折不撓進行鬥爭的英雄氣

概，或則是表現了他們底人民在人民民主制度下的幸福生活、保衛和平的意志和國際主義精神。

譯詩主要是根據世界語轉譯的，有的並參照了英譯。其來源是：一、赫里瑪（H. M. Hrima）和薩索諾夫（D. Sasonov）的世譯「Septembro」（Sofio 1946）；多布列夫（I. Dobrev）的世譯「Versajhoj de H. Botev」（Sofia 1948）；二、索非亞出版的世界語雜誌「Internacia Kulturo」和英文雜誌「Bulgaria Today」；三、捷克斯洛伐克駐我國大使館文化專員赫德利奇卡博士（Dr. Z. Hrdlicka）供給的魯卡士教授（Prof. M. Lukas）世譯打字稿。謹誌於此，表示對他們兩位的衷心感謝。

書中的註釋凡標明譯者的，是我們所加，其餘則為原有。

譯者 一九五四年十一月十四日

哈基·狄米特里*

赫·波特夫

他活着，活着……一個胸部負傷的
年輕的戰士，在巴爾幹山，
正倒在血泊裏呻吟，
沉重的傷勢使他身受熬煎。

來福槍扔在那邊，
折斷的戰刀拋到一旁……他已經昏厥……

● 赫·波特夫 (Hristo Potev, 1848—1976) 是保加利亞的天才詩人與偉大的革命者，他生逢保加利亞人民爲擺脫土耳其的五百年壓迫而掀起民族解放鬥爭的時代，他底不朽的火焰般的詩歌正成爲這個偉大時代底一面鏡子。

波特夫以一八四八年十二月二十五日生於卡洛費城 (Karlovo)，在當地小學畢業

眼神模糊，頭在旋轉，
嘴裏詛咒着全世界。

他躺倒在那兒，從天空中
太陽憤怒地射出強烈的光，

後，即轉赴俄國敖德薩(Odesa)上中學。後由於在校慶日時發表了一篇激烈的反對壓迫者的演說遭學校開除，而被迫回國。波特夫回國後，在故鄉開始宣傳武裝起義，組織革命運動，但在反動統治下，他在國內仍然不能駐足，便又流亡到羅馬尼亞去。在此時期他寫下了他底輝煌的詩篇，奠定了保加利亞文學民主傳統的最初的基石。一八七六年在回國參加春季暴動時，不幸於五月二日在與土耳其人的戰鬥中獻出生命，年僅廿八歲。這首悼念當時為爭取保加利亞的自由而犧牲的著名英雄哈基·狄米特里(Hadji Dimitar)的美麗的悼詩，成為鼓舞對革命鬥爭獻身的讚歌。從那時以來，保加利亞的爭自由的英雄們，在壯烈的鬥爭中時常高唱其中「那為自由而犧牲的，永遠不死」的著名詩句。(譯者)

田野上有年輕的姑娘唱歌，
而鮮血更猛烈地向外流淌。

到收穫的時候了……唱吧，
奴隸的女兒，
唱那抑鬱的歌吧，
照耀吧，太陽，
照耀這奴隸的國土吧，
一個英雄
要孤獨地死去了——可是，
我的心呵，
不要悲傷……

那爲自由而犧牲的，
永遠不死！
大地和天空，
走獸和自然都將悼念他，
說唱詩人也將來歌唱他的光榮。

白天，
鷺鳥爲他遮蔽着烈日，
狠像兄弟般地舔着他的創傷，

雄壯的蒼鷹——自由的鳥，
爲照顧他的兄弟在空中翱翔。

黃昏來到了，月亮升起，
繁星裝飾着無盡的蒼穹，
森林絮語着，微風輕吹，
山上響起海都特●的歌聲。

● 海都特 (Hajduto) : 在保加利亞人民被土耳其侵略者壓迫得沒有任何權利的黑暗時代，他們的先進分子就時常從城市和鄉村中出走到森林中去，在那裏他們自由地生活在大自然中，並且尋找機會對侵略他們的人進行復仇。他們就是海都特。他們組織成許多支數量很小的部隊。

這是爭取保加利亞民族政治自由的第一次的行動。確實，這些沒有系統的、沒有組織的逃亡，這些零星的復仇行爲還不是建築在一定的革命理想上。他們是被壓迫人民的自發的反抗行爲。有許多支海都特在較晚時已出現了有組織的革命運動，而最後的一些已變成了革命者。

而白衣的仙女們，

也開始她們絕妙的歌唱，

翩翩飛過如茵的草地，

走向負傷者，坐在他的身旁。

一位在他的臉上滴灑着清水，

另一位縫合他的傷口，用新鮮的草葉，

第三位伏下身，輕捷地吻着他，

他望着她——她是微笑而親切。

「告訴我吧，姐姐，卡拉嘉●在什麼地方？

我的忠實的隊伍在哪裏？

告訴我，然後再攝去我的靈魂，

● 卡拉嘉 (Stefan Karadjia)：哈基·狄米特里的戰友，在狄米特里陣亡的這次戰鬥中，卡拉嘉被俘，後被土耳其人絞死於土爾查 (Tulcha) 城中。

我願意壯麗地死在這裏。」

她們聽着他的願望，拍着手，
挽起臂來歌唱着飛向空中，
飛翔着，歌唱着，直到黎明，
尋找着卡拉嘉的靈魂。

可是，天明了，在巴爾幹山上，
勇士躺在那兒，鮮血仍在流淌，
狼舔着沉重的傷口，
而太陽更強烈地放射着光芒！

（吳火譯）

一八六八年的離別

赫·波特夫

別哭呀，媽媽，別訴苦吧，
爲我去當海都特，

去當海都特呀，媽媽，當戰士，
留下了不幸的妳，

爲了大兒子不住地嘆息！

詛咒吧，媽媽，詛咒

那土耳其的暴君統治，

它把年輕輕的我們